

solving this problem, China carried out a reform of the management system for the process of international teaching of the Chinese language, and also carried out the transformation of the systems of competence in Chinese language proficiency and the international HSK exam towards their quantitative and qualitative complication.

*Keywords:* Chinese language, international teaching of the Chinese language, teaching of the Chinese language, a new standard of levels of proficiency in the Chinese language, Confucius Institutes, Chinese International Education Foundation, Center for Language Education and Cooperation.

УДК 372.881.1

DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-108-115

### **РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ АУДИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ-СТАРШЕКУРСНИКОВ, ИЗУЧАЮЩИХ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

© **Жигульская Дарья Антоновна**

преподаватель,

Высшая школа перевода МГУ им. М. В. Ломоносова

Россия, 119991, г. Москва, Ленинские горы, 1/51

das-z@yandex.ru

**Аннотация.** Статья посвящена важности развития аудитивных навыков и умений у студентов-старшекурсников, которые изучают китайский язык. В качестве примера приведены три варианта, как улучшить навыки аудирования: двусторонний перевод, просмотр фильмов и видео на YouTube.

**Ключевые слова:** аудирование, аудитивные навыки и умения, китайский язык, видео, фильм, двусторонний перевод.

#### **Для цитирования**

*Жигульская Д. А.* Развитие навыков и умений аудирования у студентов-старшекурсников, изучающих китайский язык // Синология в XXI в.: материалы международной научной конференции (Улан-Удэ, 12 октября 2021 г.); научные редакторы Л. Л. Ветлужская, М. Б.-О. Хайдапова, О. Д. Тугулова. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2021. Вып. 1. С. 108–115.

Долгое время в методике преподавания иностранных языков существовала теория, что аудирование — это побочный навык, который автоматически приобретается при овладении таким умением, как говорение. Считалось, что если учащийся говорит, то он без труда поймет, что ему говорят.

Л. П. Клобукова и И. В. Михалкина в своей статье «Проблемы обучения аудированию в зеркале реальной коммуникации» отмечают, что именно тесная взаимосвязь аудирования с другими видами речевой деятельности (говорением и чтением) повлияла на то, что долгое время преподаватели и методисты иностранных языков игнорировали аудирование [3, с. 104].

Неправильность вышеизложенной точки зрения уже доказана как теорией, так и практикой.

Первой серьезной работой, посвященной аудированию, стала диссертация Пола Т. Ранкина (Paul T. Rankin) «Измерение способности понимать разговорный язык» (“The measurement of the ability to understand spoken language”) 1926 года. В 1928 году Ранкин в *English Journal* опубликовал работу «Важность умения слушать» (“The importance of listening ability”), где он утверждал, что в среднем взрослый человек тратит большую часть своего времени на слушание, затем на говорение, чтение и письмо.

Эдна Лю Фернесс (Edna Lue Furness) в своей статье «Методы обучения слушанию» (“Techniques for the Teaching of Listening”) писала, что в 30-е и 40-е годы XX века «появление таких статей, как «Почему не обучают слушанию?» (“Why not teach Listening?”), «Обучение искусству слушать» (“Teaching the Art of Listening”), «Параллели в обучении студентов слушать и читать» (“Parallels in teaching Students to listen and to read”) отражало растущее понимание и осознание проблемы» [8, с. 124].

Еще одной важной работой тех лет стала вышедшая в 1948 году публикация Ральфа Г. Николса (Ralph G. Nichols) «Факторы, объясняющие различия в понимании материала, представленного устно в классе» (“Factors accounting for differences in comprehension of material presented orally in the classroom”). Впоследствии Ральф Г. Николс напишет не одну книгу, посвященную проблемам аудирования, в том числе популярную на Западе монографию «Ты слушаешь?» (“Are you listening?”), и его назовут в США «отцом аудирования» (“Father of the Field of Listening”) [6, с. 514].

В советской и российской методике можно найти информацию о том, что понятие «аудирование» первым ввел американский психолог Дон Браун. Этот термин он использовал в своей работе «Преподавание английского на слух» («Teaching Aural English»), где сопоставил аудирование с чтением. В процессе аудирования он выделил три этапа: слушание, узнавание и интерпретация звукового символа [7, с. 128]. Как мы видим из вышесказанного, Дон Браун был не первым иностранным специалистом, который занимался изучением аудирования.

Одним из первых отечественных специалистов, который обратился к проблеме восприятия речи на слух, был Н. И. Жинкин. Он еще в 50-е годы определил этот процесс как анализ и синтез материальных средств языка: фонем, слогов, слов, интонаций и предложений, а под пониманием ученый подразумевал анализ и синтез сигнальных и смысловых значений всех этих средств [2, с. 63].

В 1963 году З. А. Кочкина в своей статье «Понимание звучащей речи (обзор американских работ)» привела данные, которые доказывают важность аудирования как вида речевой деятельности при изучении иностранного языка. Из 70% бодрствования 45% (большую часть) времени человек тратит на восприятие чужой речи [5, с. 162].

З. А. Кочкина в своей статье «Аудирование: что это такое?» раскрыла содержание данного термина: «аудирование — это процесс восприятия и понимания слышимой речи» [4, с. 16]. Это определение было взято за основу многими советскими и российскими учеными и методистами, вносящими в него уточнения и дополнения с учетом собственной точки зрения автора.

В отечественной методике у таких ученых и методистов, как А. Р. Арутюнов, Н. В. Елухина, И. Л. Бим, М. Н. Вяпютнев, Н. И. Гез, И. А. Зимняя, Д. И. Изарен-

ков, В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова, Е. И. Пассов, А. А. Леонтьев, А. Н. Щукин, Л. Б. Трушина, Э. И. Исаева, Л. П. Клобукова, И. В. Михалкина и другие, есть работы, посвященные теоретическим и практическим основам обучения аудированию.

Среди зарубежных специалистов вопросами обучения восприятия на слух занимались Р. Г. Николс (R. G. Nichols), Л. Блумфильд (L. Bloomfield), Э. Д. Уолвин (A. D. Wolvin), К. Г. Коакли (C. G. Coakley), Х. Д. Браун (H. D. Brown), М. Рост (M. Rost), М. Д. Кристенсен (M. D. Christensen), К. Адельманн (K. Adelman), Г. Бак (G. Buck) и др.

Сегодня именно обучение восприятию и пониманию иноязычной речи на слух является ключевой проблемой современной методики преподавания иностранных языков. Так как развитие аудитивных навыков облегчает овладение не только говорением, но и чтением, письмом. Развивая навыки аудирования, мы закладываем хорошую базу для других видов речевой деятельности.

В своей статье «Аудирование на занятиях по китайскому языку. Учебные пособия» мы подчеркивали, что «плохо развитые навыки восприятия речи чаще всего являются одной из причин невыхода учащихся в коммуникацию: студент не понял на слух, что ему сказали, поэтому решил не вступать в диалог. Отсутствие заданий на развитие навыков аудирования или недостаточное количество таких упражнений также приводит к тому, что учащийся не уверен в своих силах, поэтому боится говорить» [1, с. 75].

Во многих высших учебных заведениях России аудирование выделено в отдельный предмет. Но эта практика распространена не везде. Многие по-прежнему сталкиваются с проблемой, как развивать навыки восприятия речи в отсутствие отдельно выделенной пары. Перед преподавателями встает проблема, какой учебник выбрать, как построить занятие по аудированию или как включить элементы аудирования в общее занятие.

Китайский язык — не исключение. По ряду объективных причин (сложность языка, нехватка времени на уроке, недостаток и отсутствие учебных материалов) преподаватели китайского языка иногда не успевают уделять должного внимания развитию аудитивных навыков у учащихся.

Мы хотим остановиться на тех средствах обучения аудированию, которые мы используем на старших курсах в Высшей школе перевода МГУ.

#### 1. Двусторонний перевод

Для закрепления нового лексического и грамматического материала мы внедряем элементы двустороннего перевода в нашу работу со студентами старших курсов.

Такой формат работы не только помогает проверить, как учащиеся усвоили пройденный материал, но также развивает навыки и умения аудирования.

Мы включили двусторонний перевод в работу по учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс», авторами которого являются И. В. Войцехович и А. Ф. Кондрашевский. К текстам, которые мы проходили, были разработаны материалы в формате диалога, в котором одна фраза была по-китайски, одна — по-русски. Всего 8–10 фраз. Содержание таких диалогов полностью соответствовало пройденным текстам и изученным именным, глагольно-именным словосочетаниям и синтагмам.

В качестве примера приведем отрывок из двустороннего перевода к тексту 7 урока 7:

- 我听说, 2001 年中国加入了世界贸易组织。请你给我仔细地介绍一下这个国际组织。

- Я не так давно прочитала статью про устройство ВТО. Знаю, что высшим полномочным органом является конференция министров.

- 部长会议由哪些部长组成? 外长吗?

- Нет. В конференции участвуют министры, которые отвечают за внешние экономические связи и внешнюю торговлю, их заместители и полномочные представители.

Так как такой формат применялся впервые, то в конце учебного года студенты прошли опрос, где рассказали о своих впечатлениях. Они отметили, что двусторонний перевод не только помог им лучше усвоить новую лексику, но и улучшил навыки аудирования.

## 2. Фильм

В процесс обучения китайскому языку можно включить просмотр фильма, таким образом, совместить приятное с полезным.

Мы считаем, что главным залогом успеха является методически правильно выстроенная работа с фильмом. Перед просмотром преподаватель должен снять лексические и грамматические трудности, с которыми учащиеся могут столкнуться в процессе просмотра. А после просмотра необходимо обсудить увиденное, закрепить пройденный материал.

Мы разработали пособие «Это интересно! Учим китайский по фильмам» (автор Д. А. Жигульская). Уже вышло две части. В первой мы предлагаем посмотреть две комедии: «人在囧途» («Потерявшиеся в пути» / «Lost on journey») и «重返 20 岁» («Снова 20» / «20 once again»). Вторая часть посвящена драме «我不是药神» («Умираю как хочу жить» / «Dying to survive») и мелодраме «老师好» («Песня молодости» / «Song of Youth»).

Каждый фильм поделен на эпизоды длительностью 10–15 минут. Перед просмотром эпизода учащимся предлагается ознакомиться с новыми словами. К каждому эпизоду есть ряд однотипных заданий:

- после первого просмотра эпизода ответьте, верны ли следующие утверждения (задание типа 对不对);
- после второго просмотра ответьте на вопросы;
- после второго просмотра определите, кто и кому говорит следующие фразы;
- после третьего просмотра переведите на китайский предложенные фразы.

Все вышеперечисленные задания направлены на понимание увиденного. Кроме этих заданий есть также задания на развитие коммуникативных навыков. В зависимости от эпизода вам предлагается высказать собственное мнение, или пересказать увиденное, или продумать, как будут развиваться события дальше. Помимо этого присутствуют задания, где учащиеся должны составить скрипты отдельных фрагментов или вставить пропущенные слова в реплики героев.

Также есть творческие задания, например, разыграть по ролям любой понравившийся момент из фильма.

Последние несколько лет мы активно включаем фильм в нашу работу со студентами старших курсов. Они дома смотрят фильм, выполняют задания, а на уроке мы проверяем выполненные задания и обсуждаем увиденное.

Такой формат работы не только развивает навыки и умения воспринимать речь на слух, но и знакомит учащихся с Китаем, его культурой, обычаями и традициями. Следует подчеркнуть, что тот язык, который студенты слышат в фильмах, живой, разнообразный, современный.

### 3. YouTube

Сегодня в связи с распространением коронавирусной инфекции попасть в Китай представляется невозможным. На помощь приходит Интернет. Видео и аудиоматериалы, выложенные в Интернете, могут помочь восполнить отсутствие языковой среды.

На крупнейшем видеохостинге YouTube можно найти немало видео на китайском языке.

Безусловно, включение просмотра видео в учебный процесс требует от преподавателя затрат по времени. Необходимо: 1) подобрать подходящий и интересный видеоматериал; 2) снять лексические и грамматические трудности перед просмотром; 3) разработать задания, которые помогут проверить, поняли ли учащиеся увиденное.

Целесообразно остановиться на заданиях к видео. К видеосюжету, который будут смотреть учащиеся, можно разработать следующие задания:

- посмотрите видео и ответьте на вопросы;
- посмотрите видео и выберите правильный ответ;
- посмотрите видео и определите, верны ли утверждения;
- посмотрите видео и перескажите увиденное, используя опорные слова;
- посмотрите видео и заполните пропуски.

В качестве примера приведем разработанное нами задание к видеосюжету, в котором Ма Юнь (Джек Ма) поздравляет своих коллег и сотрудников с днем компании.

#### Новые слова / 生词

内疚  
证婚人  
索取  
碧

**Задание 1.** Посмотрите видео «马云罕见谈婚姻和孩子：婚姻很麻烦，希望多生孩子 170510 今日热播 腾讯视频» [https://www.youtube.com/watch?v=aiBxJ2GMb\\_k&ab\\_channel=%E5%A4%A7%E5%92%96%E4%BC%A0%E6%92%AD](https://www.youtube.com/watch?v=aiBxJ2GMb_k&ab_channel=%E5%A4%A7%E5%92%96%E4%BC%A0%E6%92%AD)



и выберите правильный ответ (может быть несколько правильных ответов):

- 1) 今年是个第几个阿里日?
  - A. 第十三个阿里日
  - B. 第三个阿里日
  - C. 第十四个阿里日
  - D. 第十二个阿里日
- 2) 今年是个第几次集体婚礼?
  - A. 第 13 次集团婚礼
  - B. 第 3 次集团婚礼
  - C. 第 11 次集团婚礼
  - D. 第 12 次集体婚礼
- 3) 马云参加了多少次集体婚礼?
  - A. 十次
  - B. 十二次
  - C. 十一次
  - D. 没说
- 4) 视频中马云身在哪个国家?
  - A. 南美
  - B. 美国
  - C. 阿根廷
  - D. 墨西哥
- 5) 来到美国以前马云访问了哪些国家?
  - A. 墨西哥
  - B. 阿根廷
  - C. 墨西哥和阿根廷
  - D. 没说
- 6) 马云通过什么方式向大家祝福?
  - A. 通过应用软件
  - B. 通过网络
  - C. 通过手机电话
  - D. 通过邮件
- 7) 为什么今年的集体婚礼使得阿里巴巴更加全球化、更加国际化?
  - A. 还有香港的新人
  - B. 还有台湾的新人
  - C. 还有欧洲的新人
  - D. 有来自世界各地的新人
- 8) 新人
  - A. 有德国的和美国的
  - B. 有荷兰的
  - C. 有德国的, 印度的, 美国的和法国的
  - D. 有荷兰的, 印度的, 美国的和德国的
- 9) 生活必须认真, 我们要
  - A. 快乐工作
  - B. 必须要有孩子
  - C. 必须要有家庭
  - D. 必须要有婚姻生活
- 10) 根据马云的话, 爱情是什么?
  - A. 比较浪漫
  - B. 讲究给予
  - C. 是索取
  - D. 责任
- 11) 根据马云的话, 婚姻是什么?
  - A. 比较浪漫
  - B. 讲究给予
  - C. 担当和责任
  - D. 麻烦

12) 婚姻需要什么?

- A. 运营
- B. 营业
- C. 营造
- D. 经营

13) 阿里巴巴要做什么样的企业?

- A. 一家 100 年的企业
- B. 一家 102 年的企业
- C. 一家 120 年的企业
- D. 没说

14) 阿里巴巴签的合同是

- A. 至少 100 年
- B. 102 年
- C. 至少 70 年
- D. 至少 80 年

15) 马云希望大家必须要坚持多少年的婚姻?

- A. 70 年的
- B. 60 年的
- C. 50 年的
- D. 80 年的

16) 除了婚姻以外马云还讲了

- A. 孩子
- B. 生意
- C. 家庭
- D. 父母

17) 马云让大家

- A. 多生孩子
- B. 关注孩子的健康
- C. 关注孩子的教育
- D. 关注孩子的爱好

Этот пример — один из возможных вариантов работы с видеоматериалами, выложенными на YouTube.

Как видно из вышесказанного, работа по развитию аудитивных навыков и умений может включать в себя не только прослушивание магнитофонных записей. Включение современных средств обучения в процесс улучшения восприятия речи на слух может сделать урок более интересным и разнообразным.

*Литература*

1. Жигульская Д. А. Аудирование на занятиях по китайскому языку: учебное пособие // Международный форум восточных языков и культур. Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI веке: сборник статей и докладов (Казань, 2018). Казань: Изд-во Академии наук РТ Казань. 2018. С. 74–82.
2. Жинкин Н. И. Механизмы речи. Москва: АПН РСФСР, 1958. 378 с.
3. Клобукова Л. П., Михалкина И. В. Проблемы обучения аудированию в зеркале реальной коммуникации // Мир русского слова. 2001. № 3. С. 104–108.
4. Кочкина З. А. Аудирование: что это такое? // Иностранные языки в школе. 1964. №. 5. С. 14–18.
5. Кочкина З. А. Понимание звучащей речи (обзор американских работ) // Вопросы психологии. 1963. № 3. С. 161–167.
6. Adelman K. The Art of Listening in an Educational Perspective: Listening reception in the mother tongue // Education Inquiry. 2012. Vol. 3, No. 4. С. 513–534.
7. Brown D. Teaching Aural English // The English Journal. 1950. Vol. 39. № 3. С. 128–136.
8. Furness E. L. Techniques for the Teaching of Listening // The Modern Language Journal. 1952. March. С. 124–130.

DEVELOPING LISTENING SKILLS AND ABILITIES  
IN GROUPS OF SENIOR STUDENTS WHO STUDY CHINESE

*Daria A. Zhigulskaia*

Lecture,

School of translation and interpretation,

Lomonosov Moscow State University

1/51 Leninskie Gory, Moscow 119991, Russia

das-z@yandex.ru

*Abstract.* The article focuses on the importance of developing listening skills and abilities among senior students, who study Chinese. As an example there are three ways of improving listening skills: bilingual translation, watching films and YouTube videos.

*Keywords:* listening, listening skills and abilities, Chinese, film, video, bilingual translation.

УДК 811.581.11

DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-115-121

**ДИАЛЕКТНЫЙ ПРОЦЕСС  
И РЕГИОНАЛЬНЫЕ ВАРИАНТЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА  
В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ**

© **Курдюмов Владимир Анатольевич**

доктор филологических наук, профессор,

Московский городской педагогический университет

Россия, 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, 4/1

vkplans@gmail.com

**Аннотация.** В процессе комплексной подготовки обучаемый-китаист должен не только сосредоточиться на изучении языка путунхуа, но и знать закономерности формирования региональных вариантов и, в идеале, слышать и переводить эти варианты, уметь говорить на них. В русле предикационной концепции языка в статье рассматривается понятие диалектного процесса, описываются фонетические особенности и ряд общих детерминант современного языка гоюй.

**Ключевые слова:** гоюй, путунхуа, региональные варианты, диалектный процесс, фонетика.

**Для цитирования**

*Курдюмов В. А.* Диалектный процесс и региональные варианты китайского языка в учебном процессе // Синология в XXI в.: материалы международной научной конференции (Улан-Удэ, 12 октября 2021 г.); научные редакторы Л. Л. Ветлужская, М. Б.-О. Хайдапова, О. Д. Тугулова. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2021. Вып. 1. С. 115–121.

1. Несмотря на определённую деградацию представлений о характеристиках специалиста, владеющего китайским языком (КЯ), мы неизменно продолжаем отстаивать приверженность комплексной и системной подготовке: изучая язык в рамках любого варианта специальностей, выпускник должен не только владеть